

“展開台北”是 Anne Sophie Bosc及 Géraldine Kouzan 兩位藝術家的共同作品。由法國里昂Grame國立音樂創作中心、台北數位藝術中心及里昂國立高等美術學院三個機構共同策劃。

計劃進行的同時，Anne Sophie 經歷懷孕、生產、小孩嗷嗷待哺的重要人生階段。多元角色的轉換，母親、藝術家、工作者；在娘家、夫家，巴黎朋友家、駐村計劃的短暫居所間遷徙；丹麥哥本哈根，法國巴黎，里昂，台北間旅行。頻繁移動的過程中，家到底在哪裡？我到底屬於哪裡？我是外來者，我是外國人？這樣的疑問及感觸大概時常在其心中響起，尤其本身母親來自丹麥，父親來自法國的背景；無法被簡單定義為丹麥人，抑或法國人：兩者皆是，亦可以說，兩者皆非。Géraldine 的祖母來自烏克蘭，二次大戰期間著來到法國，大戰結束後，她有兩個選擇：回家鄉，或留在法國。家鄉已殘破不堪，她選擇留在法國重新開始，辛苦工作、結婚、生養小孩。父母這輩皆在法國出身，但她對過往，對自己血緣中來自異邦的過去充滿興趣，有意揭開那一代關於生活、移居抉擇背後的故事。

Anne Sophie 延續過往對“外國人”及“自我認同”的興趣，透過自身的生活經驗，她提出了以“外國工作者”眼光來認識台北的角度。成長的年代，她對台灣深刻的印象是在很多玩具背面“Made in Taiwan 台灣製造”的字樣，台灣像是個遙遠的工廠，雖然這些年來生產的產品已從一般玩具及日常生活用品進化到高階的電子產品，她仍好奇在這個印象中的工廠背後，現在實際在台灣工作的人，特別是來自外國的工作者，這群幕後英雄所看到的台灣。從未到過亞洲的她，也藉此計劃開始探索、認識台北。2013年2月 Anne Sophie邀請 Géraldine加入計劃，兩位藝術家除了身為某種程度“外國人”的共同經驗外，都對紀錄片著迷，分享相同理念，讓兩位一拍即合。不預設看法的開放角度，從外國工作者的眼光觀看、聽聞、聽說，她們與城市的相遇，於其中經歷的種種。

進入一個國家的外國人是相對少數的群體。在歐洲，隨著不同年代政權的改變，大戰後人民的遷徙，移民成為各國關注的重要議題。隨歐盟成為一整體，居民得以跨越國界自由移動，也衍生出新的社會現象及問題。例如，開放或限制移民，提高國內的生產力、抑或造成更嚴重的失業問題、薪資架構的調整等.....往往造成政府在制定移民政策的兩難。歐洲本身有很多移民湧入，同時也有很多人選擇離開：移入，移出之間，都是每個人依現實狀況主動或被動的選擇。台灣，同樣很多人出外工作、移居，也吸引許多人移入，不斷移出移入的社會，不斷在進進出出間試圖取得平衡與和諧。

島嶼的台灣，四面環海，與多國為鄰，處與特殊的樞紐位置。經歷來自東西方不同國家的統治，西班牙，荷蘭，日本的影響在原本原住民，來自中國早期移民的文化傳統上堆疊。她們在歐洲與台灣間，看到了同與異。外來者眼中所看到的台灣是什麼面貌？我們是否可以用另一種眼光看待我們習以為常的生活？希望透過發現別人與自己的不同，開啓我們自我認識的旅途。

關於“展開台北”

資料收集

計劃進行階段，透過台北數位藝術中心及本身親朋好友的網絡，找到九位在台北且願意受訪的外國工作者。來自馬來西亞、泰國、新加坡、俄羅斯、白俄羅斯、法國、美國等九位受訪者。除了透過網路視訊面談外，亦準備十個關於此地生活、旅遊、食物、教育，兩性平等等的問題，並請受訪者提供生活的照片及影片。

資料整理

受訪者回覆的內容及會談收集的第一手資訊，經過翻譯，統整及挑選。兩位藝術家從中挑選一些字句，未經刻意修改，原汁原味的素材，作為後續使用的資料來源。

資料呈現

影片

九位受訪者的話語，經過挑選，混合，重新排列，透過藝術家的編排寫成一部電影劇本，並以紀錄片的手法呈現。聲音製作於2013年9月於里昂Grame 駐村期間由 Max Bruckert 操刀完成。攝影則透過台北數位藝術中心安排，循影片構想，主題，營造的情境，由同樣是外國人的區秀詒於台北景點拍攝，於2013年9月底完成。中文旁白配合英文字幕及環場5.1聲道音效呈現。

影片呈現一個既虛幻又真實的台北，帶點神秘色彩，又夾雜著弔詭的氣氛。像是想像一個遙遠的地方，一個女人訴說她所經歷的一切，在一個不知名的、有颱風、有著些許四季分明的島上，一些與家鄉種種不同的經歷，從外向內窺視的個人經歷，私密，深刻，但不具名。畫面卻如此真實，真實的台北，生活化的而非走馬看花的觀光形式.....我看到了在大安森林公園運動的老人家、夜市的美食，信義區下班的人潮，上下公車，虔誠祈求神明祝福的老百姓，寺廟的香火，保安宮及起降的飛機，淡水的碼頭，來往的渡輪。

英文網站

展覽現場備有三個平板電腦，提供參觀者瀏覽網頁內容。文字內容為受訪者的發言，或經過翻譯，或直接呈現。畫面則是挑選受訪者提供的圖片，重新製作編輯組合而成。網站文字部分則另有頁面呈現中英文對照。

畫框

使用首訪者提供的圖片、影片，由藝術家組合安排融合成一幅作品，於展場持續重複播放。

整體（影片 + 網站 + 畫框）

藝術家帶領我們探索一個由另外一種眼光，來自世界各地“外國工作者”的角度，所見、所感受、所體會的台北。

每一段話語，皆來自獨特的一個人，其在台北的生活經驗與其家鄉的異同。並刻意不呈現每段話語的出處；想呈現的是外國工作者對台灣的整體概念，是多種角度的交錯。

觀看影片時，觀眾普遍處於被動接收的狀態，與其他觀者同時全面的接收影片的訊息。

英文網站於平板電腦的展示則是比較私密的觀看經驗，選擇權交給觀眾；自行選擇翻頁的速度，方向，前後，亦可挑選於有空時再仔細於家中瀏覽。

涵蓋兩種不同的觀賞經驗，既全面公開，又有個人主導的成份在，這呼應主題本身傳達的訊息，或許夾雜著刻板印象，但又隨著個人生活經驗的不同而可能產生截然相異的體會。我們在觀看的同時，我們也被觀看。而外國工作者，是一群居住在此地的少數人，他們的台北經驗，總是比較少被關心、被注意的，這次展覽提供了一個他們發聲的管道。

“展開台北”之後

“展開台北”將於2014年1月底於法國里昂 La BF15藝廊進行兩個月的展出，展覽的主要內容一致，但呈現方式會有些差異。藝術家也希望可以將製做的影片推廣到國際影展，讓台北的生活氣味得以，延續，發酵，並散播到其它角落。

國際交流駐村創作

Anne Sophie的“展開台北”獲選參與法國里昂 Grame國立音樂創作中心、台北數位藝術中心及里昂國立高等美術學院等三個機構共同舉辦的國際交流駐村創作計劃。其間包含2013年9月於法國里昂Grame國立音樂創作中心一週的駐村及2013年10月底-11月底為期四週在台北數位藝術中心的駐村計劃，並在“第八屆台北數位藝術節”首次發表呈現。2014年1月底將至法國里昂La BF15藝廊進行兩個月的展出。

“展開台北”是一個共同創作的成果，跨地域，跨時區，也跨越語言的界限。兩位藝術家以法國巴黎為據點，透過電子郵件、視訊，及每週1次的聚會保持聯絡。與法國里昂的作曲及混音，網站製作者，除了於里昂一週的駐村期間會面外，亦透過電子郵件及視訊溝通。當她們的計劃涵蓋尋找在台灣的外國工作者，及與受訪者面談，計劃的挑戰性大大增加，加入了與台北數位藝術中心密切的合作，亦須配合受訪者沒有工作的時間進行訪問，並要考量語言翻譯的問題。這次駐村計劃的工作模式或許也可以呼應數位時代，大量訊息的快速傳遞，便利了新的國際分工模式，不同時區的工作者，可以輕易透過網路訊息的傳收，接續待處理的工作；台北與法國六個小時的時差，台北天黑了，法國還沒下班。雖然多了方便性，但在資訊爆炸的時代我們是否反而被資訊所控制在某種程度上失去了自由？

真實的生活

藝術的創作，影片的拍攝是兩位藝術家熱情之所在；然而，她們同樣面對生存的考驗，僅僅靠著藝術創作的收入並不足以支付生活的開銷。她們努力參與、籌備“展開台北”，同時也意識到與現實生活妥協的必要。之後，她們各自的人生將再次轉向：Anne Sophie和先生及友人將於2014年1月底在巴黎開設一間小餐廳。Géraldine則會繼續關注敘利亞的問題，並開始找工作，為了維生賺錢，找尋興趣與生活的平衡點。

心得：

我喜歡“展開台北”這個計劃，藝術家提出另一種觀看台北的有趣方式。與台北數位藝術節其他展覽作品相比，“展開台北”提出了另一種可能，回歸人與人之間的交流，細膩的情感，彼此相處的溫度，觀看與被看，理解與被理解。而這點恰好是在數位時代，同時處理大量資訊時很容易被忽略的。這件作品，以數位技術作為輔助者的角色，協助營造傳達人在當中的想像，整個環境，溫度及氣味夾雜，既真實又虛幻的台北。

如何以數位的方式呈現作品對兩位藝術家來說也是比較有挑戰性的部分。她們本身對數位科技的應用較不熟悉，如網站的規劃及各個環節的安排等，在實際呈現上這方面也並非如此完善，如整體的安排是否可以讓觀眾理解網站架設的意圖及其所要表達的訊息，語言界面，或頁面的指示索引等。

她們真的很努力認真地做這個計劃，也感謝她們，讓我們有機會看到外國工作者眼中另一種面貌的台北。

“展開台北”後記

Anne Sophie 及 Géraldine 兩位藝術家都愛上台北了！不只是她們，還有她們的家人。這也是她們兩位首次踏上這片土地。經過四週密集的駐村計劃，她們循著受訪者提供的線索，像拿著藏寶圖般，造訪了象山、台北101、大安森林公園、陽明山國家公園、士林夜市、龍山寺等，同時籌備展覽的細節。

她們在台北受到異常熱烈的歡迎，尤其Anne Sophie 十一個月大的小男孩Viggo，走在路上隨時受到善意的招呼。見識到台灣人的熱情，邀請他們用餐，積極提供數位訊息的協助。她們一致同意，這是個適合居住的地方，有機會還想再來，或許待長一點的時間，或許進行其他藝術創作。融合做計劃的心得及實際生活的體驗，Géraldine 亦提到，同樣是外國工作者；如果，我們可以對來自東南亞的工作者，多一點好奇，多一點尊重，台北會是個更和諧更友善的地方。

這四週密集相處的經驗，最讓我印象深刻的是感受到她們家庭溫暖的支持，在艱困環境中堅持下去的勇氣及韌性。兩位都是三十初頭的女性，Anne Sophie 帶著11個月襁褓中的兒子Viggo 同行，起先兩週媽媽及其先生隨行幫忙照顧，後兩週換先生趕來，當她需要工作時，家人幫忙照顧小孩。Géraldine 住在北京的姊姊先邀請她於北京小住，再邀請她與一家人去太魯閣玩耍。兩位藝術家也非常可以體諒對方的狀況，適時協助分攤工作，或許也是女性特質的呈現吧！

如同她們詢問受訪者的其中一個問題“你們會帶什麼回家？”她們將帶著對台北美好的回憶，名字的印章，中文的漫畫書，送給親人朋友的聖誕節禮物等等，將台北的溫暖一起帶向遠方。

第八屆 台北數位藝術節 “超神經”

Digital Art Festival Taipei 2013

展出時間：2013/11/15-24

展出地點：松山文創園區製煙工廠 南側二樓

台北數位藝術節 “展開台北” 網頁：<http://digitalartfestival.tw/daf13/c1.php>

備註：作者劉姍姍為兩位藝術家 Anne Sophie 及 Géraldine 在台北數位藝術中心駐村期間的藝術家助理/接待，也是她們及其家人的好朋友。內容依據實際訪問，聊天的資料編撰，整理。